

Прагматическая адаптация при переводе художественных текстов китайского языка (на материале романа Те Нин «Цветы хлопка»)

Научный руководитель – Коровина Светлана Геннадьевна

Паршина Алёна Александровна

Студент (бакалавр)

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: alena.parshina.1999@mail.ru

В процессе межкультурного обмена переводчик является связующим звеном между отправителем и получателем информации. За счет переводчика осуществляется прагматическое влияние на получателя. Как связующее звено, переводчик сначала получает информацию по исходному тексту, а затем, преобразуя ее на другой язык, передает получателю.

Актуальность данной работы связана с тем, что из-за различий языков, менталитетов и национальных особенностей разных стран, прагматическая адаптация представляет собой особые трудности для переводчика при переводе художественной литературы, поскольку эквивалентный перевод становится прагматически неадекватным.

Произведения художественной литературы на любом языке обращены, в первую очередь, к людям, для которых этот язык является родным, но они имеют и общечеловеческую ценность и часто переводятся на другие языки. Вместе с тем, в них нередко встречаются описания фактов и событий, связанных с историей данного народа, различными литературными ассоциациями, бытом, обычаями, наименованиями национальных блюд, предметов одежды и т.д. Все это требует внесения поправок на прагматические различия между ИЯ и ПЯ для обеспечения адекватного понимания текста Рецептором перевода [3].

Прагматика текста - направление, исследующее отношение к знакам говорящих, рассматривающее комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием, речевую тактику [1].

Прагматическая адаптация перевода - изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода [3].

Отсутствие у рецептора переведенного текста (русскоговорящего) вызывает необходимость внесения в текст перевода переводчиком соответствующих изменений и дополнений.

Так, при переводе лексики на русский язык, обозначающей географию, печатные издания, культурные достопримечательности Китая и др.: dàgōngbào [5] - «газета Дагунбао» [4], wǔkǔ & iacute; qiáo [5] - «Мост Укуй» [4], éméishān [5] - «гора Эмэйшань» [4], kǔ & iacute; mén [5] - «врата Куймэнь» [4], xīrǔ cūn [5] - «деревня Сипу» [4], переводчиком были добавлены поясняющие элементы, такие как «мост, гора, врата, газета, гора» с целью обеспечения понимания всевозможных иноязычных названий. Добавление поясняющих элементов происходит при помощи совмещения лексических трансформаций транскрипции и кальки (копировании словообразовательной модели единицы), например, qǔ & iacute; nǐng [5] - «хребет Цзилинь» [4] (Цзилинь - транскрипция + хребет - пояснения).

Прагматическая адаптация также может осуществляться при помощи пояснения к конкретным словам, которые оформляются в виде сносок. Пояснения помогают рецептору перевода узнать значение слова или какую-то другую культурную информацию. Например, к переводу предложения «Xiàng gu & iacute; jiéhūn jǐ niánle, xǐsh & iacute; bàn dé dào bùxiǎo, kě x & iacute; fù yīxià jiào xiàng gu & iacute; cái kànjiàn sh & iacute; gè chǒu rén [5] - Он женился несколько лет назад. Свадьбу сыграли пышную, но только когда невеста вышла из паланкина, Сян Гуй увидел, что она уродина» [4] переводчиком

был добавлен следующий комментарий «В старом Китае молодые зачастую впервые видели друг друга только на свадьбе», благодаря которому у рецептора перевода складывается представление о традициях Китая.

В некоторых случаях адекватное понимание сообщения рецептором перевода может быть достигнуто путем опущения некоторых неизвестных ему деталей [2].

Например, перевод названий степеней родства. В Китае семья играет очень важную роль, поэтому для китайцев порядок членов семьи очень важен, однако не всем он понятен. Такие слова, как *dìe* [5] - «отец (почтительное обращение к старшему по возрасту)», *yéu* [5]- «дедушка по линии отца», *shūshu* [5] - «дядя (младший брат отца)» были переведены как «отец» [4], «дедушка» [4], «дядя» [4] с целью не нагружать русскоязычного читателя незначительной информацией.

Замена некоторых неизвестных рецептору перевода деталей на обобщающее слово, доступное для понимания, также может обеспечить адекватное понимание информации.

Chǎngzì, yànwō liàng nǐ yě méi jiànguò, jù shàng wǎn zá miàntāng ba, nǐ yě jiù huà zuò gè mènbing, hú tāng, zá miàntāng [5] - да ты таких деликатесов и не видал, подай чашку лапши, можешь заодно приготовить тушеные овощи с мясом и блинами, суп с крахмальной лапшой или с лапшой из смеси бобовой или пшеничной муки [4]. В данном предложении слова, обозначающие блюда Китая, *chǎngzì* «плавники акулы» и *yànwō liàng* «ласточкины гнезда» обобщены более общим значением «деликатесы». Хотя это и ведет к некоторой потере конкретизации информации, однако переводчик решил, что такой информацией можно пренебречь для того, чтобы в русском тексте не было непонятных элементов, поэтому прибегнул к обобщению.

Таким образом, на основе сопоставления переведенного на русский язык Н.Н. Власовой романа Те Нин «Цветы хлопка» (первые 200 страниц) и оригинального текста романа Те Нин (электронный ресурс) методом сплошной выборки отобрано 11 примеров, на основе которых был произведен анализ употребления грамматической адаптации при осуществлении перевода.

Для грамотной передачи информации переводчик должен обладать культурными знаниями в области ИЯ и ПЯ (в нашем случае китайский язык и русский язык). Анализ показал, достижение адекватности перевода без прагматической адаптации невозможно.

Источники и литература

- 1) Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010.
- 2) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС., 2002.
- 3) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990.
- 4) Те Нин. Цветы хлопка: роман; пер. с кит. и предисл. Власовой Н.Н. – М.: ИВЛ, 2014.
- 5) Tening Benhua [Те Нин Цветы хлопка], 2011 [Электронный ресурс] // Kanunu8. URL: [https:// www.kanunu8.com/book/3985/42785.html](https://www.kanunu8.com/book/3985/42785.html)